

**CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ  
ENTRE L'AMERICAN ACADEMY IN ROME  
I L'INSTITUT CATALÀ D'ARQUEOLOGIA  
CLÀSSICA (ICAC)**

Tarragona i Roma, 15 d'octubre de 2003

**REUNITS**

D'una part, el **Prof. Lester K. Little**, director de l'American Academy in Rome, actuant en representació de l'esmentada institució.

I de l'altra, el **Prof. Josep Guitart i Duran**, director de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, que actua en nom i representació d'aquesta entitat d'acord amb el seu càrrec i amb les funcions que li foren delegades pel Consell de Direcció de l'Institut amb data d'11 d'abril de 2002, amb domicili a la plaça d'en Rovellat, s/n de Tarragona i CIF S-4300033-J

Ambdues parts, reconeixent-se la capacitat legal necessària per a formalitzar aquest conveni de col·laboració,

**MANIFESTEN**

1. Que l'American Academy in Rome és una institució dedicada a l'estudi i la recerca avançada en el camp de les arts i les

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN  
THE AMERICAN ACADEMY IN ROME AND  
THE CATALAN INSTITUTE OF CLASSICAL  
ARCHAEOLOGY (ICAC)**

Tarragona and Rome, October 15th of 2003

**Prof. Lester K. Little**, director of the American Academy in Rome, in representation of the aforementioned institution

and

**Prof. Josep Guitart Duran**, director of the Catalan Institute of Classical Archaeology, in the name and representation of said institution, in accordance with the post he holds and the functions delegated to him by the Board of Management of the Institute on 11 April 2002, with head office at Plaça d'en Rovellat, s/n, Tarragona and Fiscal Identification Number S-4300033-J

mutually recognize their required legal capacity to formalize this cooperation agreement, and

**DECLARE**

1. That the American Academy in Rome is an institution dedicated to the study and advanced research of the field of arts and



humanitats, especialitzada en la investigació de l'art i la cultura clàssiques i, més concretament, en l'antiga Roma.

2. Que l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica és un centre de recerca públic creat per la Generalitat de Catalunya, mitjançant el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació i la Universitat Rovira i Virgili, que té com a finalitat la recerca, la formació avançada i la difusió de la civilització i cultura clàssiques.

3. Que ambdues institucions tenen interessos comuns en la recerca, la formació avançada i la difusió en aquest camp del coneixement, així com en la gestió del patrimoni cultural.

4. Que és indicat i oportú obrir un camp de col·laboració entre ambdues institucions per portar a terme eficaçment les tasques d'estudi, recerca, ensenyament i especialització en aquelles matèries d'interès comú, cosa que aconsella a ambdues entitats coordinar mitjans i esforços en aquest sentit.

En conseqüència, i per tal d'establir les bases per a la col·laboració referida, subscriuen el present conveni atenent a les següents

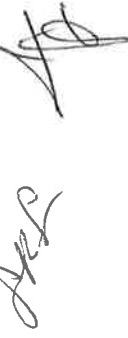
humanities, specializing in research into classical culture and art and, more specifically, that of ancient Rome.

2. That the object of the Catalan Institute of Classical Archaeology, a public research center established by the Autonomous Government of Catalonia, through its Department of Universities, Research and Information Society and the University of Rovira i Virgili, is to research, disseminate, and provide advanced training in the field of classical cultures and civilizations.

3. That both institutions have a common interest in the research, dissemination and advanced training in this field of knowledge, as well as in the management of cultural heritage.

4. That it is appropriate and opportune to open up an area of cooperation between the two institutions in order to efficiently undertake the tasks of study, research, teaching, and specialization in those subjects of common interest, a fact which makes it recommendable for both institutions to coordinate their resources and efforts.

Therefore, and in order to lay the foundations of the aforementioned cooperation, they sign the present agreement, abiding by the following:



## CLÀUSULES

1. L'objecte del present conveni és fixar el marc general de col·laboració entre l'American Academy in Rome i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica. En concret, són objectius del conveni:

- a) Promoure relacions de caràcter científic, tècnic, docent i cultural entre ambdues entitats.
- b) Col·laborar en aquells programes i projectes d'investigació i recerca que, de mutu acord, es cregui convenient.
- c) Afavorir l'intercanvi d'informació sobre temes d'investigació científica, l'intercanvi de documentació i altres materials d'interès.
- d) Fomentar el debat i l'intercanvi d'experiències sobre tots aquells temes que puguin beneficiar ambdues institucions.
- e) Qualsevol altre que, en el marc de la col·laboració anteriorment definida, pugui ser considerat convenient.

2. Cadascun d'aquests dos organismes podrà proposar la realització conjunta d'estudis, programes i projectes d'investigació, col·laboracions tècniques o docents, així com d'altres activitats.

## CLAUSES

1. The object of the present agreement is to establish the general framework of cooperation between the American Academy in Rome and the Catalan Institute of Classical Archaeology. The specific objects of the agreement are:

- a) To promote scientific, technical, educational, and cultural relations between the two institutions.
- b) To cooperate in such investigative and research programs and projects mutually agreed to be of interest.
- c) To encourage the exchange of information on subjects of scientific research, the exchange of documentation, and other matters of interest.
- d) To promote discussion and the exchange of experience in all those areas that could be of benefit to both institutions.
- e) Any other matter that may be considered opportune within the framework of the agreement defined above.

2. Each institution may propose the joint undertaking of studies, research programs and projects, technical and educational collaborations, as well as other activities.



3. El present conveni de col·laboració es posarà en pràctica mitjançant l'establiment de convenis específics entre la American Academy in Rome i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica.

4. Els convenis específics hauran d'incloure amb detall les qüestions següents:

a) Definició de l'objectiu que es persegueix.

b) Descripció del programa de treball, indicant-ne la temporalitat i la forma de seguiment.

c) En cas que el projecte s'hagi de portar a terme per l'American Academy in Rome i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica separadament, s'haurà de fer constar quins treballs farà cadascuna de les parts.

d) Aportació dels recursos humans de cada organisme, així com els mitjans econòmics, materials i tècnics de cadascun d'ells.

e) En cas que es preveïés finançament exterior, caldrà especificar-ne la distribució i el destí dels béns inventariables que s'hagin adquirit amb aquest finançament.

f) Responsable tècnic o científic de cada organisme, que tindrà cura del projecte o conveni concret.

5. L'American Academy in Rome i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, en el marc de

3. The present agreement shall be put in to practice by means of specific agreements between the American Academy in Rome and the Catalan Institute of Classical Archaeology.

4. These specific agreements must include detailed information on the following questions:

a) Definition of the objective pursued.

b) Description of the program or task, indicating the time involved and the method of monitoring.

c) In the case of a project to be carried out separately by the American Academy in Rome and the Catalan Institute of Classical Archaeology, the tasks to be carried out by each party must be specified.

d) The human resources to be provided by each institution, as well as the financial, material, and technical resources of each of them.

e) In the case of external financing, the distribution and destination of the inventoriable assets acquired with such financing must be specified.

f) The head person from each institution in technical or scientific charge of the specific project or agreement.

5. The American Academy in Rome and the Catalan Institute of Classical Archaeology,



les seves disponibilitats, adoptaran totes aquelles mesures considerades necessàries per fer possible l'adequat desplegament i execució d'aquest conveni, facilitant els mitjans i l'ús de llurs instal·lacions, béns i serveis.

6. Aquest conveni entrarà en vigor en el moment d'ésser signat i tindrà una durada de quatre anys, renovables automàticament si cap de les dues parts no ho comunica a l'altra amb sis mesos d'antelació.

Aquesta decisió no afectarà la durada dels convenis específics, els quals continuaran vigents segons les dates establertes en el protocol conjunt.

I en prova de conformitat i perquè consti, signen el present document, per duplicat, en el lloc i la data esmentats a l'encapçalament.

Per l'American Academy in Rome

Per l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica



ICAC  
INSTITUT CATALÀ  
D'ARQUEOLOGIA CLÀSSICA

within the framework of their possibilities, will take all those measures considered necessary to instigate and execute this agreement, providing the resources and use of their facilities, assets, and services.

6. This agreement will take effect at the moment of its signing and will have a duration of four years, renewable automatically if neither of the parties advises the other to the contrary six months prior to the expiration date.

This decision will not affect the duration of any specific agreements, the period of validity of which will be that specified in the joint protocol.

In witness whereof the parties to hereby sign the present document, in duplicate, in the place and on the date indicated above.

For the American Academy in Rome



For the Catalan Institute of Classical  
Archaeology